

Amoghapāśakalparāja Preliminary Edition および和訳註(2)

– サンスクリット語写本 ff. 99r2 - 100r6 –

密教聖典研究会

はじめに

本論文は前稿^{*1}に引き続き、*Amoghapāśakalparāja* のサンスクリット語写本^{*2}および、そのチベット語訳・漢訳を用いて、サンスクリット語テキストの Preliminary Edition ならびにそれにもとづいた和訳の提示を主たる目的とするものである。なお、本研究会のメンバーは以下の通りである。

- 種村隆元（本学特任准教授）
- 長島潤道（本学特任専任講師）
- 倉西憲一（本学非常勤講師）
- 山本匠一郎（本学非常勤講師）
- 佐々木大樹（本学非常勤講師）
- 大塚恵俊（総合仏教研究所研究員）
- 横山裕明（大正大学大学院研究生）
- 蓮舎経史（大正大学大学院研究生）
- 駒井信勝（大正大学大学院研究生）
- 名取玄喜（総合仏教研究所研究生）
- 伊集院栞（東京大学大学院博士課程）

^{*1} 本論文末の参考文献表(密教聖典研究会 [2015])を参照。なお、校訂テキストや和訳の作成方針についても前稿(密教聖典研究会 [2015])のイントロダクションを参照。

^{*2} 写本の情報および当該文献のシノプシスについては、密教聖典研究会 [1998: pp.304 – 301; pp.298 – 295]を参照。

今回テキストを提示する箇所は、サンスクリット語写本で ff. 99r2–100r6 にあたり、sarvakarmasāadhanatilakaguḍīkācaturthavidhisādhanam(「あらゆる儀礼行為を成就するティラカと丸薬に関する第四の成就法」)というコロフォンタイトルのついたセクションである*3。このタイトルからは、密教儀礼におけるティラカと丸薬の適用法、あるいはそれらの制作方法などの説示内容が想定されるが、実際には、額にティラカをなしたり、丸薬を口にすることで得られる超自然的な悉地や攘災招福の諸相を示す内容が中心である。

本論文の構成

本論文におけるテキストおよび和訳の構成は以下のとおりである。まず、サンスクリット語写本のローマ字転写テキストが提示され、次に北京版、デルゲ版を校合したチベット語テキストが続く。チベット語訳テキストに続くのがサンスクリット語校訂テキストで、この校訂テキストに基づく和訳が最後に来る。TEXT は 13 のセクションに分かれているが(但し、§13 はコロフォン)、これは便宜的に一応の内容の切れ目で分けたものである。また、テキストおよび和訳の脚注は、4 層に分かれている(必ずしも各ページに 4 層すべてが現れるわけではない)。1 番上の層は和訳註であり、本文の註番号に対応して註が記されている。第 2 層、第 3 層、第 4 層はそれぞれ、サンスクリット語写本のローマ字転写テキスト、チベット語訳テキスト、サンスクリット語校訂テキストに対する註である。註記される箇所の行番号の後に見出し語があり、見出し語に異読などの註記が引き続くことになる。行番号はセクションごとに付されている。例えば、「2.16」は § 2 の 16 行目を意味している。

略号および記号

本論文で使用される略号および記号は以下の通りである。

*3 チベット語訳の相当箇所は北京版では ff. 158r3–160v2、デルゲ版では ff. 189v6–192v3 である。漢訳は大正 20, 324a9–325a13 である。詳細は密教聖典研究会 [1998: p.297] を参照。

<i>ac</i>	before correction
Ch.	Chinese translation
conj.	a diagnostic conjecture
corr.	a correction
D	sDe dge edition
em.	an emendation
MS	manuscript
n.e.	not existent
P	Peking edition
<i>pc</i>	after correction
Tib.	Tibetan translation
=	a division of an <i>akṣara</i>
★	<i>virāma</i>
□	a gapfiller
○	<i>puṣpikā</i>
大正	大正新脩大藏經

TEXT

1.1 §1 (f.99r2) atha tilakam sampravakṣyāmi kularājamantrasya sādhanam | ādityasa-
 1.2 matejena tārakākāra*jvalanvitai(MS^{pc}; *jvalanvitau* MS^{ac}) tejarājā jvaliṣyati |
 1.3 puṇyarāśi vivaddhate | devānām saha devendrabrahmāviṣṇumaheśva₍₃₎raḥ pū-
 1.4 janīyo bhava nityam vidyādharaśya na saṁsayam=iti |

1.5 (P f.158r3;D f.189v7) དེ་ནས་ཐིག་ལེ་ཡང་དག་པར་བཤད་པར་བྱ་སྟེ། རིགས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་གསང་སྔགས་
 1.6 བསྐྱབས་པ་ནི་ཉི་མའི་གཟི་བརྗེད་དང་མཚུངས་ཤིང་སྐར་མའི་རྣམ་པ་ལྟར་འབར་བ་ཡིན་ཏེ། གཟི་བརྗེད་
 1.7 ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་གཉིས་ཀྱིས་འབར་བར་འགྱུར་བ་ནི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཐུང་པོ་རྣམ་
 1.8 པོ། ། ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ནང་ན་ལྷའི་དབང་པོ་དང་། ཚེདས་པ་དང་། ཁྲབ་འཇུག་དང་། དབང་ཐུག་ཆེན་པོ་དང་
 1.9 བཅས་པས་རྟག་ཏུ་མཚོད་པའི་གནས་སུ་འགྱུར་གྱིས་རིག་སྔགས་འཆང་གིས་ཐེ་ཚོམ་མི་བྱའོ།།

1.10 atha tilakam.

1.11 sampravakṣyāmi kularājamantrasya sādhanam |
 1.12 ādityasamatejena tārakākārajvalānvitai |
 1.13 tejarājā jvaliṣyati puṇyarāśi vivardhate || 1 ||

1.14 devānām saha devendrabrahmāviṣṇumaheśvaraḥ |
 1.15 pūjanīyo bhaven nityam vidyādharaśya na saṁsayam || 2 ||
 1.16 iti.

【和訳】次にティラカ [に関する儀則]*4がある。

1. 私が部族の王のマントラの成就法*5を説くであろう。[ティラカによって] 太陽に等しい光輝を伴い、諸々の惑星のような

*4 当セクションでは、ティラカの作製法について具体的に言及する記述は確認できない。ただし、これまでにティラカに関する儀礼は何度か説かれており、たとえば、密教聖典研究会 [1998: p.(32), 8v2–3] には、牛黄 (gorocana) に様々な真言を唱えて眉間にティラカをなすべきだと説かれている。

*5 現段階では、この成就法とティラカに関する儀則の関係は不明である。

光炎を具えて、光輝の王 [たる行者] が燃え盛るであろう。大量の福德が生じるであろう。

2. 諸天のうち、インドラ神・ブラフマー神・ヴィシュヌ神・シヴァ神が共に持明者によって常に供養されるべきであり、このことは疑いない。

と。

2.1 §2 tilakā kriyamānasya lalāṭe upari sadā virājite bhāskarātulye ca sahasra-
2.2 jālīraśmir=avabhāṣitam | sphaṭikam=iva śuddha syāmavarṇṇā sugandhaṃ ga-
2.3 jabahumbhī gokulaṃsyānavadyaṃ samāsahitasudāntam=ekasārthaṃmaṇi
2.4 syāt* | mantraśatasahasrajaptā susādhyam kanakam=iva vastraṃ prajvalantaṃ
2.5 samantaṃ tilakam=iti

2.6 དཔལ་བའི་སྒྲེང་དུ་ཐིག་ལེ་བྱེད་པ་ནི་རྟག་ཏུ་མཛེས་པ་ཡིན་ཏེ། ཉི་མ་ལྟར་འོད་ཟེར་གྱི་ང་བ་སྒྲོང་གིས་
2.7 གསལ་ཤིང་ཤེལ་ལྟར་དག་པ་མདོག་དཀར་བ་རི་ཞིས་པ་དང། སྒྲང་པོ་ཆེན་བྱ་བ་དང། དཔལ་བ་དང།
2.8 བ་ལང་གི་གནས་ལྟར་སྒྲིན་མེད་ཅིང་མཉམ་པར་མཐུན་ལ་ཤིན་ཏུ་དུལ་བ། དེད་དཔོན་གཅིག་ཤུའི་ཉོར་
2.9 བུར་གྱུར་ཅིང་གསང་སྤྲུགས་འབྱུང་བསྐྱེས་པས་ལེགས་པར་བསྐྱབས་པ། གསེར་དང། གོས་ལྟར་ཀུན་དུ་
2.10 འབར་བ་ནི་ཐིག་ལེ་ཡིན་ལོ།

2.11 tilakā kriyamānasya lalāṭe upari sadā virājite bhāskarātulye ca sahasrajālīraśmir
2.12 avabhāṣitam. sphaṭikam iva śuddha †śyāmavarṇa† sugandhaṃ gajabāhukumbhī
2.13 gokulānavadyaṃ samāsahitasudāntam ekasārthamaṇi syāt. mantraśatasahasra-
2.14 japtā susādhyam kanakam iva vastraṃ prajvalantaṃ samantaṃ tilakam iti.

【和訳】 ティラカは、[その] なされている [行者の] 額の上で、常にきらびやかで、また太陽の如き [額において]、千の網のような光線が光り輝く。[テ

2.7 dkar ba || D; dkar sham P 2.8 mthun || D; 'thun P 2.8 nor || D; bu nor P

2.12 gajabāhukumbhī || conj. ← glang po che'i bya ba dang/ dpral ba dang/ Tib. 2.12 –13 gokulānavadyaṃ || em. ← ba lang gi gnas ltar skyon med Tib.

イラカをなした行者は] 水晶のようにきれいであり、黒色で^{*6}、心地よい香りを有し、象のような腕と額の隆起を有し、牛の群れのように非の打ち所がなく、心が定まりよく [自己を] 調御し、同一の目的を持つ者 (行者) たちの摩尼宝となるだろう。真言を 10 万回唱えることによって^{*7}、ティラカは、金のように普く光り輝く衣服として完成されるだろう。

- 3.1 §3 (4) *suśūkṣma bhrūdharāntare lalāṭaṃ virājati sadā nityaṃ khe gate pūrṇa-*
 3.2 *candraṃ jvalati ca janammadhye candranakṣatrarāje ca madhyaṃ bhavati sva-*
 3.3 *janamadhye śakrarājaisurai-r=vvā | jvalati ca janamadhye lokarājaiḥ kacchatraṃ |*
 3.4 *sugataṃ=iva sudāntaṃ lokamadhye kacchatraṃ śākyakulam=ivaṃ vaśaṃ sarv-*
 3.5 *vasatvāhitaiḥ | evaṃ maṇivara viśuddhaṃ sarvvasatvāhitaiḥ | yatha-r=iva sade-*
 3.6 *vake □□ loke⁽⁵⁾ śvarekaḥ | varapravaradātā sarvvasatvāhitārthaṃ | evaṃ tilaka-*
 3.7 *maṇiprabhāvaḥ sarvvakāmaḥ pradātāḥ | vaśagata-m=upaitidevanāgāsayaḥ kṣā tr-*
 3.8 *daśapati | indro vaśavarttāsyānujāte | gandharvvasuragarūḍakinnaramahor-*
 3.9 *age cchāpi bhūtaiḥ sarvve ca vaśagatā vaiḥ | darśanātārakādyaḥ lalāṭe nitya vaśa-*
 3.10 *gatā vaiḥ sarvvasatvā bhavanti praṇataśirā vaiḥ pādāmūle ca ⁽⁶⁾ nityaṃ ag-*
 3.11 *nir=nar=dahati hrīyate nodakam vā viṣagarakākhordadāruṇaṃ mantravivid-*
 3.12 *haduṣṭā nākramante śarīraṃ | maṇi-r=iva prabhāvā sarvve-m=eta na bhonti*
 3.13 |

- 3.14 སྒྲིན་མཚམས་གྱི་བར་དབྱེ་བ་ན་གྱིན་ཏུ་སྤྱོད་ཏུ་སྤྱོད་པར་མཛེས་པ་ནི་རྒྱ་བ་ཉ་བ་མཁའ་ལ་འགྲོ་
 3.15 བ་ལྟ་བུ་ཡིན་ལ། སྒྱེ་བོའི་དབྱུག་ན་གསལ་བ་ནི་རྒྱ་སྐར་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྒྱ་བ་དབྱུག་ན་གནས་པ་བཞིན་
 3.16 རང་གི་འཁོར་གྱི་དབྱུག་ན་ལྟ་རྒྱུ་ཞུས་ཏུ་སྤྱོད་ཏུ་སྤྱོད་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ཏུ་སྤྱོད་ཏུ་སྤྱོད་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ། སྒྱེ་བོའི་དབྱུག་ན་
 3.17 ནི་འཛིག་རྟེན་གྱི་རྒྱལ་པོ་གདུགས་གཅིག་པ་ལྟར་འབར་བ་ཡིན། འཛིག་རྟེན་གྱི་ནང་ན་གདུགས་གཅིག་

^{*6} *sphaṭika* との関連を考慮すると、黒色 (*śyāmavarṇa*) と読むのは矛盾するように思われる。実際、Tib. は *mdog dkar ba* とあり、白色と訳出されている。現段階では他に適切な読みを提示することができないため、黒色 (*śyāmavarṇa*) と理解しておく。

^{*7} 当箇所は、Tib. (*gsang sngags 'bum bzlas pas*) に依拠した。

3.18 བ་ (P f. 158v1) བདེ་བར་གཤེགས་པ་ལྟར་གིན་ཏུ་དུལ་བ་ཡིན་ལ། ། ཤུ་ཀྱའི་རིགས་ཀྱི་རྒྱུད་ལྟར་སེམས་ཅན་
 3.19 ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པར་འདོད་པ་དེ་བཞིན་དུ་མོར་བུ་མཆོག་རྣམ་པར་དག་པ་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
 3.20 ལ་ཕན་པར་འདོད་པ་ཡིན་ནོ། ། ལྟ་དང་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ན་ཇི་ལྟར་འཛིག་རྟེན་དབང་ལྷག་གཅིག་
 3.21 སུ་ལྟར་མཆོག་དང་། རབ་མཆོག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་སྦྱིན་པར་བྱེད་དེ་དེ་ལྟར་ཐིག་ལེ་མོར་
 3.22 བུའི་མཐུ་ནི་འདོད་པ་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་སྦྱིན་པར་བྱེད་དོ། ། ལྟ་དང་། ལྷ་དང་། གཞོད་སྦྱིན་དང་བཅས་པ་
 3.23 དབང་དུ་འབྱུང་ཞིང་སྤུལ་ཅུ་ཙ་གསུམ་གྱི་བདག་པོ་དབང་དུ་འབྱུང་བར་རྩེས་སུ་འགྲོ་བ་དང་། ཇི་ཟ་དང་།
 3.24 ལྟ་མ་ཡིན་དང་། རྣམ་མཁའ་ལྡིང་དང་། མི་འམ་ཅི་དང་། ལྟོ་འཕྲེ་ཆེན་པོ་འདོང་བར་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་
 3.25 ཀྱང་དབང་དུ་འབྱུང་བ་ནི་མཁའ་ལ་སྐར་མ་ལྟར་དཔལ་བར་ (D f. 190v) རྟག་ཏུ་དབང་དུ་གྱུར་པ་ཡིན་ཏེ།
 3.26 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མགོ་བོས་ཀྱང་པའི་དུང་དུ་རྟག་ཏུ་འདུད་ལ་མེ་ཡིས་མི་འཛོག་། རྒྱ་ཡིས་མི་
 3.27 འཁྱེར་ཞིང་ལུས་ལ་དུག་དང་། ལྷུང་བའི་དུག་དང་། བྱི་མའི་དུག་དང་། བྱད་མི་བཟད་པ་དང་། དན་སྤྲུགས་
 3.28 དང་། ལྷུང་བའི་རྣམ་པས་མི་རྩྭགས་པར་འབྱུང་རོ། ། མོར་བུ་ལྟ་བུའི་མཐུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མི་
 3.29 རྩྭགས་པར་འབྱུང་རོ།

3.30 susūkṣma bhrūdharāntare lalātaṃ virājati sadā nityaṃ, khe gate pūrṇacān-
 3.31 draṃ jvalati ca janamādhye candranakṣatrarāje ca madhyaṃ bhavati, svajana-
 3.32 madhye śakrarājeśvara iva jvalati ca janamādhye lokarājaiḥkachattram, sug-
 3.33 atam iva sudāntaṃ, lokamādhyā ekachatraṃ, śākyakulam iva vaṃśaṃ sar-
 3.34 vasattvahiṭaiṣī. evaṃ maṇivara viśuddhaṃ sarvasattvahiṭaiṣī. yathā-r-iva sade-
 3.35 vako lokaśvaraiko varapravaradātā sarvasattvahiṭārtham. evaṃ tilakamaṇiprab-
 3.36 hāvaḥ sarvakāmapradātā. vaśagata-m-upetadevanāgayakṣa tridaśapati in-
 3.37 dro vaśavṛttasyānūjāte gandharvāsuraagarūḍakinnaramahoragāḥ cāpi bhū-

3.18 ltar ། D; om. P 3.23 –24 lha ma yin dang/ ། D; om. P

3.32 śakrarājeśvara iva ། conj. ←rgyal po dbang po brgya byin lta bu Tib. 3.33 lokamādhyā ekachatraṃ ། em. ←'jig rten gyi nang na gdugs gcig pa Tib. 3.33 vaṃśaṃ ། em. ←rgyud Tib.
 3.34 –35 sadevako ། em. ←lha dang bcas pa'i 'jig rten na ji ltar 'jig rten dbang phyug gcig pu Tib. 3.35 lokaśvaraiko ། em. ←'jig rten dbang phyug gcig pu Tib. 3.36 sarvakāmapradātā ། em. ←'dod pa thams cad rab tu sbyin par byed Tib.

- 3.38 taiḥ sarve ca vaśagatā vaiḥ. gaganatāarakābhālālāṭe nityaṃ vaśagatā vaiḥ sar-
 3.39 vasattvā bhavanti praṇataśirā vaiḥ pādamūle ca nityaṃ agniḥ na dahati hrīy-
 3.40 ate nodakam vā. viṣagarakākhordadāruṇaṃ mantravividhaduṣṭā nākramante
 3.41 śarīram. maṇi-r-iva prabhāvāt sarve-m-ete na bhonti.

【和訳】眉間の間において、非常に小さい[ティラカをなした]額が常にきらびやかに輝くのであり、[行者は]*⁸空中を行く場合、満月のように輝き、そして、人々の中で、また星宿の王たる月の中で中心となり*⁹、そして、自身の一族の中でインドラ神の如き王の中の王のようになって輝いて、そして、人々の中で世間における唯一の王となり、善逝のようによく自身を調御して世間の中で唯一の王となり、シャカ族のような家系となってあらゆる有情の利益を望む者となる。同様に、最上の摩尼宝となり、完全に清浄で、あらゆる有情の利益を望む者となる。神々を伴った、世間における唯一の自在者の如く、一切有情の利益のために最上の中の最上[の利益]を与える者となる。同様に、摩尼のようなティラカの輝きを有し、一切の願望を叶える者となる。

*⁸ 以下、ティラカをなしたことによって現れる種々の悉地と思われる内容が列挙されているため、当該箇所の主語はティラカをなした「行者」と考えられる。

*⁹ 当該箇所前後には3つの *ca* が認められるが、そのうちの最初の *ca* (3.2の最初の *ca*) は、前文 (*susūkṣma bhrūdhārāntare lālāṭaṃ virājati sadā nityaṃ*) と後文 (*khe gate pūrṇacandraṃ jvalati*) をつなぐものとして解釈した。二つめの *ca* (3.2の二番目の *ca*) は、*janamādhye* と *candranakṣatrarāje* の Locative をつなぐものとして解釈した。三つの *ca* (3.3の *ca*) は、前文 (*janamādhye candranakṣatrarāje ca madhyaṃ bhavati*) と後文 (*svajanamādhye śakrarājeśvara iva jvalati*) をつなぐものとして解釈した。ただし、Tib. には *skye bo'i dbus na gsal ba ni rgyu skar gyi rgyal po zla ba dbus na gnas pa bzhin* 「人々の中で輝き、星宿の王たる月の中心にいるように」とあり、二つめの *ca* (3.2の二番目の *ca*) の解釈が上記と異なる。当該箇所には何らかの混乱があった可能性も否定できないが、現段階では、文頭に Locative の語が位置し、文末に述語に相当する動詞が位置するという同様の構文が続くと解釈し、前述のとおりに訳出することにした。

3.38 vaiḥ || vaiḥ には、何らかの corruption のある可能性が否定できないが、以下(写本転写: 3.9, 3.10, 4.3)にもいくつかの用例を確認できるため、現段階では写本の読みのままとしておく。考えられる校訂案としては、*vai* であろう。 3.38 *gaganatāarakābhālālāṭe* || conj. ← *mkha' la skar ma ltar dpral bar* Tib. 3.41 *prabhāvāt* || conj. ← *mthus* Tib., 校訂註 5.22 も参照。同様の形を確認できる。 3.41 *bhonti* || Cf. BHSgram., 1.29.

神・ナーガ・ヤクシャを伴う三十三天の主が[行者の]支配下となり、[すなわち]インドラ神が支配下になった後に、ガンダルヴァ、アスラ、ガルダ、キンナラ、マホーラガもまた、ブータたちを伴って[支配下となり]、またあらゆる者たちが支配下となる。空の星のような額において、一切有情が常に支配下となり、常に足下にひれ伏し、火で焼かれることはなく、あるいは水によって流されない。毒、病、カーコールドによる恐ろしい鬼病や、種々の悪者たちのマントラが、身体に害を与えることはない。摩尼のように、威光によって、それら全て[の害するもの]がなくなるだろう。

- 4.1 §4 jvaramahatiduḥkhavyādhitāvāśaraktiḥ | tilakakṛtya-m=iva sadya sarvvem=
4.2 etat praśāntaṃ | bandhanagatasatvā daṇḍavadhyāraho vā tilaka-m=iva
4.3 kṛtā vaiḥ sarvvam=etad vimuccī | yakṣaśatasahasrāṇi rākṣasāghorārūpaiḥ
4.4 㐰㐰㐰㐰㐰(7)㐰㐰㐰㐰㐰㐰㐰㐰㐰㐰 grahaśatasahasrai nākramante śarīraṃ gajamṛga-
4.5 patiyūthaṃ taskaram bhraṃśakūṭaṃ giritapprapātāṃ vidyutaṃ śītavātāśinon-
4.6 durabhaya sarvvi praśamam upaiti tatkṣaṇaṃ tilakam iva kriyamāṇaṃ bhrū-
4.7 varāntare lalāṭaṃ |

- 4.8 རིམས་དང་། ལྷག་བསྐལ་བ་དང་། ཉན་དང་། རྩུང་དང་། ལྷན་ཉན་ཆེན་པོ་ལ་ཐིག་ལེ་བྱས་པ་ལྟ་བུར་
4.9 མོད་ལ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་ཞི་བར་འགྱུར། སེམས་ཅན་བཙོན་དུ་བརྩུང་བའམ། ཆད་པས་བཅད་
4.10 པའམ། བཅིང་བར་འོས་པ་ལ་ཐིག་ལེ་ལྟ་བུ་བྱས་པས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་བར་འགྱུར་རོ། ། སླིན་
4.11 མཆོམས་དབྱལ་བར་ཐིག་ལེ་ལྟ་བུ་བྱས་ན་དེའི་མོད་ལ་གཞོད་སླིན་སྟོང་དང་སླིན་པོ་དག་པོའི་གཞུགས་
4.12 ཅན་སྟོང་གཞོན་བརྒྱ་སྟོང་རྣམས་ལུས་ལ་འཇུག་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། ལྷན་པོ་ཆེ་དང་། རི་དགས་ཀྱི་བདག་
4.13 པོའི་བྱ་དང་། ཆོས་ཀྱི་དང་། ཤོད་ཀྱི་ལམ་དང་། རིའི་ལམ་དང་། རི་ལུལ་དང་། རམ་གྲོག་དང་། སློག་
4.14 དང་། ཁང་དང་། ལྷལ་དང་། ལྷང་འཇིགས་ཀྱི་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་འགྱུར་རོ།

4.4 㐰 㐰 㐰 スペースを埋める記号の末尾に h が残るが、この h もキャンセルされている。 4.4
-5 gajamṛgapatīyūthaṃ 㐰 ga-ja-mṛ-ga-pa-ti の 6 字には訂正の形跡が認められる。また欄外に pa
ti と読める書き込みあり。 4.5 giritapprapātāṃ 㐰 欄外に pra と読める書き込みあり。

4.9 bzung 㐰 P; gzung D 4.11 drag 㐰 D; bdag P 4.12 brgya 㐰 D; om. P 4.12 'jug 㐰
D; 'dug P 4.13 glog 㐰 D; dro ba P 4.14 grang 㐰 P; glang D

- 4.15 jvaramahatiduḥkhavyādhivātaśirortih tilakakṛtya-m-iva sadyas sarvam etat
 4.16 praśāntam. bandhanagatasattvā daṇḍavadhyārho vā tilaka-m-iva kṛto vaiḥ
 4.17 sarvam etad vimuci. yakṣaśatasahasrāṇi rākṣasaghorarūpaiḥ grahaśatasahasrai
 4.18 nākramante śārīraṃ. gajamṛgapatīyūthaṃ taskaraṃ bhraṃśakūṭaṃ giriprapā-
 4.19 taṃ vidyutaṃ śītavātāśinondurabhayaṃ sarvaṃ praśamam upeti tatkṣaṇaṃ
 4.20 tilaka-m-iva kriyamāṇaṃ bhrūdarāntare lalāṭaṃ.

【和訳】重い熱病，苦痛，病氣，風 [大の不調による病]，頭痛が，ティラカがなされたならば^{*10}，すぐにそれら全てが鎮まる。足枷のかかった者たち，あるいはダンダ棒によって激しく打たれるべき [罪] に相当する者は，ティラカがなされたならば^{*11}，それら全てを解く。10 万のyakシャ，恐ろしい姿のラクシャサたち，10 万の鬼魅が，身体に害を及ぼすことはない。象やライオンの群れ，盗賊，家屋の倒壊，山崩れ，雷光，悪寒，蛇毒，鼠などの

^{*10} この iva の用法は不明であるが，文脈を考慮して仮定，条件の意味に訳せるだろうか？当該箇所の後 (和訳注 11,13,14) にも同様の用法を確認できる。

^{*11} 和訳註 10 参照。

4.15 jvaramahatiduḥkhavyādhivātaśirortih 』 conj. ← *rims dang/ sdug bsngal ba dang/ nad dang/ rlung dang/ klad nad chen po la* Tib. 4.15 tilakakṛtya-m-iva 』 当該箇所の iva の用法は不明であり，考えられる校訂案としては *eva* であろうか。しかし，同様の用法と思われる iva を当該箇所以降にも確認できるため (和訳註 10 参照)，現段階では写本の読みのままにしておきたい。 4.16 daṇḍavadhyārho 』 em. ← *chad pas bcad pa'am/ bcing bar 'os pa la* Tib. 4.19 śītavātāśinondurabhayaṃ 』 この複合語には，不明な語が含まれているが，対応する Tib. の読みは，*grang*(D: *glang*) *dang sbrul dang sdang 'jigs kyi 'jigs pa thams cad* 「寒さ，毒蛇，恐ろしい病のあらゆる恐れ」とある。また，これまでの転写テキストの中にも類似の記述を確認できる。たとえば，密教聖典研究会 [2000: p.(38), f.37v6] *sarvvaśītavātāśini praśamayanti* / 密教聖典研究会 [2004: p.(165), f.76r5] *agni-r-udakaviśasastraprapātagrhebhramsaśītavātātapa-asinondurabhayā / paṭhitasvādhīyāadarśanamātreṇa sarvvaṃ vinaśyanti* / とある。当該の複合語には，何らかの corruption が疑われるが，上記のような用例のあることを考慮して，写本の読みのままにしておく。 4.20 bhrūdarāntare 』 em. ← *smin mtshams* Tib., §3: *susūkṣma bhrūdarāntare lalāṭaṃ virājati sadā nityaṃ ...*

あらゆる恐れ^{*12}が、額の眉間にティラカがなされているならば^{*13}、その瞬間に鎮まる。

- 5.1 §5 śatruśatasahasraṃsainyamadhye yodhyān=tilaka-m=iva prabhāvā śīghram=
 5.2 evaṃ jināti | raṇa*kali(MS^{pc}; kaṇi MS^{ac})vyavahāre sadyam=eva prasānti || tadā-
 5.3 nena ma_(99v1)ñibandhena mūrddhacūḍāmañir=yah tilakañ=ca kṛtvā cakram le-
 5.4 payet=paracakramraṇamadhye praveṣṭavyam★ | ekenātmabhāvena caturañ-
 5.5 gaṃ balakāyaṃ vijeṣyati | anāyā sarvve praviṣṭamātreṇa anayā vyasanam
 5.6 āpadyante | daśavidī*śāni prapalāyante | sarvve pralayaṃ āpadyante | tilakaṃ
 5.7 kṛtvā rāja*kulaṃ(MS^{pc}; kuleṃ MS^{ac}) praviśed rājānaṃśāntaḥpuraparivāraṃ
 5.8 vaśagatām=upatiṣṭhaṃti | yāvaj=jīvena *pūjañiyo(MS^{pc}; pūjīñiyo MS^{ac})
 5.9 bha₍₂₎vibhaṣyati | dakṣiṇabāhūṃ pāṇiṃ badhvā vikalaṃ aṅga-m=aṅgāni
 5.10 kārayaṃ sarvvatra jayam āpnoti sprṣṭamātrā vaśaṃkara yaṃ yaṃ yāvayase
 5.11 arthan=tat sarvvaṃ labhiṣyati |

- 5.12 ཐིག་ལེ་ལྷ་བུའི་མཐུས་དབང་གི་རྩི་རྩེད་ཀྱི་ནང་ན་འབྱེད་པ་ལས་ཐུང་བ་ཉིད་དུ་རྒྱལ་བར་འབྱུང་།
 5.13 གཡུལ་དང་། འཐབ་མོ་དང་། ཐ་སྐད་མོད་ཉིད་ལ་ཞི་བར་འབྱུང་། དེའི་ཆོ་རོར་བྱ་གཙུག་གི་སྤྱི་ཐོར་
 5.14 བཏགས་པ་གང་ཡིན་པ་དང་། ཐིག་ལེ་ཡང་བྱས་
 5.15 དཔག་ཚོགས་གཡུལ་གྱི་ནང་དུ་ཞུགས་ན་བདག་ཉིད་གཅིག་ཕྱས་དཔུང་གི་ཚོགས་ཡན་ལག་བཞི་པ་
 (P f. 159r)

^{*12} 4.19 の śītavātāśinondurabhayaṃ に関する校訂註を参照。この校訂註に示す後者の引用箇所 [f.76r5] には、当該の複合語と非常によく似た用例を確認できる。この類似箇所の Tib. は、grang(P: khang) pa dang rlung dang nyi tshan dang byi ba kha gdug(P: bdug) pa'i jigs pa とある。おそらく、ここでは asinondura という複合語を、語順が逆になるが、byi ba(鼠→undura?) と kha gdug pa(毒蛇→asina?) と読んでいる。[f.76r5] の用例における対応関係を見る限り、当該の複合語 śītavātāśinondurabhaya の後部は、「毒蛇 (āsina?) や鼠 (undura?) の恐れ」と解釈できる。おそらく āsī(蛇の毒牙)に由来する語と undura(鼠)からなる複合語に何らかの corruption があつたのだろう。いずれにしても、文脈からは何らかの自然災害あるいは危害を与える有毒動物を表す語だと考えられる。

^{*13} 和訳註 10 参照。

5.8 pūjañiyo || まず pūjīñiyo の jī の ī がキャンセルマークによってキャンセルされ、次にそのキャンセルマークのついた ī の部分全体が消されているように見える。

- 5.16 ལས་ རྒྱལ་ པར་ འབྱུར། འདིས་ ཐམས་ ཅད་ ཏུ་ རྒྱགས་ པ་ ཅོམ་ གྱིས་ ཐམ་ པ་ བྱས་ པར་ འབྱུར་ ཞིང་ རྩྱགས་
 5.17 བཅུར་ འབྱོས་ ལ་ ཐམས་ ཅད་ འཛིགས་ པར་ འབྱུར་ རོ། ། ཐིག་ ལེ་ བྱས་ རས་ རྒྱལ་ པོའི་ ཐོ་ བྱང་ ཏུ་ རྒྱགས་
 5.18 ར་ རྒྱལ་ པོ་ ངང་ ། བཅུ་ ར་ རོ་ ངང་ ། འཁོར་ ངང་ བཅས་ པ་ ངབང་ ཏུ་ རྒྱར་ རས་ ཉེ་ བར་ འཁོར་ རོ། ། ཇི་ སྲིད་
 5.19 འཚོའི་ བར་ ཏུ་ མཚན་ གནས་ སུ་ འབྱུར་ རོ། ། (D f. 191r) ངམུང་ པ་ གཡས་ པར་ རོར་ ཏུ་ བཏགས་ ལ་ ཡན་
 5.20 ལག་ ངང་ ། ཡན་ ལག་ ངག་ ཏུ་ ཐིག་ ལེ་ བྱས་ ར་ ཐམས་ ཅད་ ཏུ་ རྒྱལ་ པ་ འཐོབ་ ཅིང་ རེག་ པ་ ཅོམ་ གྱིས་ ངབང་
 5.21 ཏུ་ འབྱུར་ ལ། རོ་ ར་ གང་ ངང་ གང་ བསྐྱབ་ པ་ རེ་ ངང་ རེ་ ཐམས་ ཅད་ འཐོབ་ པར་ འབྱུར་ རོ། །
 5.22 śatruśatasahasrasainyamadhye yodhyān tilaka-m-iva prabhāvāt śīghram
 5.23 eva jināti. raṇakalivyavahāre sadyas eva praśānti. tadānena maṇiband-
 5.24 hena mūrdhacūḍāmaṇir yaḥ tilakaṃ ca kṛtvā cakram lepayet paracakraraṇa-
 5.25 madhye praveṣṭavyam, ekenātmabhāvena caturaṅgaṃ balakāyaṃ vijyeṣyati.
 5.26 anayā sarveṣu praviṣṭamātreṇa anayā vyasanam āpadyante, daśavidīśāni pra-
 5.27 palāyante, sarve pralayaṃ āpadyante. tilakaṃ kṛtvā rājakulaṃ praviśed rājā-
 5.28 naṃśāntaḥpuraparivārāṃ vaśagatām upatiṣṭhanti. yāvaj jīvena pūjanīyo bhav-
 5.29 iṣyati. dakṣiṇabāhuṃ maṇiṃ baddhvā tilakaṃ aṅga-m-aṅgāni kārāyaṃ sarva-
 5.30 tra jayaṃ āpnoti, sprṣṭamātrā vaśaṃkara, yaṃ yaṃ yāpayase arthaṃ tat sar-
 5.31 vaṃ labhiṣyati.

【和訳】10 万の敵対する軍隊の中で戦う場合、ティラカがなされたならば*14, [そのティラカの] 威光によって、非常に速やかに敵対する軍隊を征服する。争い、不和、係争の場合、[ティラカがなされたならば] 非常に速やかに鎮まる。摩尼を結んで、頭頂の髻に摩尼を有するそのときに、またティラカをな

*14 和訳註 10 参照。

5.19 'tsho'i bar du || D; 'tsho'i P 5.20 yan || D; nying P 5.21 bsgrub || D; bsgrubs P

5.22 prabhāvāt || conj. ← *mtshus* Tib., 校訂註 3.41 も参照。同様の形を確認できる。
 5.26 anayā || em. ← 'dis Tib. 5.26 sarveṣu || em. ← *thams cad du* Tib. 5.27 –
 28 rājānaṃśāntaḥpuraparivārāṃ || em. ← 密教聖典研究会 [2015: §9.11–12] ātmānaṃśa va-
 traṃ dhūpayatā rājakulaṃ praviśed rājānaṃśāntaḥpuraparivārā vaśagatā bhaviṣyanti. および密教
 聖典研究会 [2015: 和訳註 6] を参照。 5.29 maṇiṃ || em. ← *nor bu* Tib. 5.29 tilakaṃ ||
 em. ← *thig le* Tib.

して、チャクラに塗りつけ、敵の軍勢との戦争の中に入るならば、自分の身一つで四支軍を打ち破るだろう。この者があらゆる [戦争の] 中に入るや否や、[敵の軍勢] 全てがこの者によって打ち負かされて、十方に退散し、滅びるのである。ティラカをなして、王宮に入るならば、王妃とその取り巻きたちが [行者の] 自由になるだろう。命ある限り、供養されるべき者となるだろう。右腕に摩尼を結びつけて、体中にティラカをなすならば、全てにおいて勝利を得て、[行者が] 触れるや否や [その者を] 支配下となし、到達するあらゆる目的のそのすべてを得るだろう。

- 6.1 §6 guḍikāmukhato grhya ālape sahasaṅgati | sarvve vaśagatā bhonti rājāna-
 6.2 m=antaḥpuropi vā | śramaṇaṃ brāhmaṇaṃ caiva kṣatriyaṃ sūdraṃ=eva ca | strī
 6.3 puruṣeś=caiva *dāraka(MS^{pc}; *dārako* MS^{ac})dārikāpi vā | sarvve te vaśavarttī
 6.4 bhonti preṣyakarmāṇi sarvathā

- 6.5 རིལ་བུ་དག་ནི་ཁར་བཅུག་ནས། ལྷན་ཅིག་འདུག་ལ་སྤྲུམ་ན་ནི།
 6.6 ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འོང་བར་འགྱུར། རྒྱལ་པོ་དང་ནི་བཅུན་མོ་འཇམ། 3

- 6.7
 6.8 དག་གློད་དང་ནི་བཅ་ཟེ་དང་། རྒྱལ་རིགས་དང་ནི་དམངས་རིགས་ཉིད།
 6.9 རྒྱུས་པ་དང་ནི་བྱད་མེད་དང་། ཁྱེད་དང་བུ་མོ་རྣམས་ཀྱང་རུང་།
 6.10 དེ་དག་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འགྱུར། ཀྱན་དུ་མངག་པའི་ལས་རྣམས་བྱེད། 4

- 6.11 guḍikāmukhato grhya ālapet sahasaṅgatim |
 6.12 sarve vaśagatā bhonti rājā-m antaḥpurāpi vā || 3 ||

- 6.13 śramaṇaṃ brāhmaṇaṃ caiva kṣatriyaṃ sūdraṃ eva ca |
 6.14 strī puruṣaḥ caiva dārakadārikāpi vā |
 6.15 sarve te vaśavartī bhonti preṣyakarmāṇi sarvathā || 4 ||

【和訳】

6.5 ril bu || D; ri lu P 6.9 bu mo || D; bud med P

6.12 bhonti || 校訂註 3.41 を参照。 6.15 bhonti || 校訂註 3.41 を参照。

3. [行者が] 丸薬を口にしてから、会合に話しかけるならば、すべての者が[行者の] 自由となり、王や妃であっても[行者の自由となる].

4. 沙門、バラモン、クシャトリヤ、シュードラや、男性や女性、あるいは少年や少女であっても、彼ら全てが[行者の] 自由になり、あらゆることに關して促された行為を[なす].

7.1 §7 guḍi₍₃₎kābhuktamātrā tu sarvve vyādhiṃ vinaśyanti | jvaraṃ cāturthako
7.2 yasya ye ca yakṣavyādhihātā yasyāsyā satatajvaraṃ kalaho yatra vavartteta
7.3 janavidveṣaṇas tathāḥ | ātmacchāyāparacchāyā skandhāśoṣa-m=apasmāra
7.4 ye cānye grahadāruṇā | pāpakarmasamācārā pūrvvakarma sudāruṇā sarvve
7.5 te kṣaṇamātreṇa vinasyanti guḍikāśrapanamātrayā | gaṇḍalutavikāreṣu (4)
7.6 lehaliṅgavicarcikāḥ | bhagaddaravisarthaṃ śvitrakakuṣṭhavicarcikam
7.7 *viṣayen=teṣu(MS^{ac}; viṣan=teṣu MS^{pc}) sarvve ye daṣṭāvāsukidaṣṭakā liptamā-
7.8 tra praśamaṃ yānti sadyaḥ sarvva bhavanti nirvviṣaḥ |

7.9 རིལ་བྱ་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། རྟན་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་འཛིག།
7.10 གང་གི་ཉིན་བཞི་པ་ཡི་རིམས། གང་དག་ཁོང་སྟེས་རྟན་གྱིས་ཉམས།
7.11 གང་ཞིག་རྟག་པའི་རིམས་གྱིས་བཏབ། གང་དུ་འཐབ་མོ་འབྱུང་བ་དང་།
7.12 དེ་བཞིན་སྟེ་བོ་སྣང་སེམས་ཅན། བདག་ལ་གྲིབ་གཞོན་གཞན་གྲིབ་གཞོན།
7.13 སྟེས་བྱེད་སྟེས་པ་བརྗེད་བྱེད་དང་། གང་ཞིག་གཞོན་གཞན་མི་བཟད་པ། 5

7.14
7.15 སྟེག་པའི་ལས་ནི་ཀུན་དུ་སྟོད། སྟོན་གྱི་ལས་ནི་མི་ཟད་པ།
7.16 དེ་ཀུན་ཅིག་ཙམ་གྱིས་འཛིག། རིལ་བྱས་ཁྱས་བྱས་ཙམ་གྱིས་ནི། 6

7.3 ātmacchāyā || 2 文字分が消された後、そのスペースに収まるように小さな文字で tmacchāyā と書かれている。 7.5 gaṇḍalutavikāreṣu || ṇḍa と ta の間の 1 文字が消された後に lu と訂正されている。

7.9 ril bu || D; ri lu P 7.13 bzad || D; zad P 7.15 gyi || D; gyis P 7.16 ril bus || D; ri lus P

- 7.17 འབྲས་དང་ཤུ་བར་འབྱུར་རྣམས་དང་། ལྷོག་པ་དང་ནི་ཀང་ཤུ་དང་།
 7.18 མཚན་པར་རྩེལ་དང་མེ་དཔལ་དང་། ཁྱི་རྩེ་མཛེ་དང་ཀང་པའི་ནད།
 7.19 མི་ཟད་དེ་རྣམས་ཀྱན་དང་ནི། གང་དག་འོར་རྒྱས་སྤང་བས་ཟིན།
 7.20 ལྷགས་པ་ཅམ་གྱི་མོད་ལ་ནི། མམས་ཅད་དྲག་མེད་ནི་བར་འབྱུར། 7
 7.22 guḍikābhuktamātrā tu sarvavyādhim vinaśyati |
 7.23 jvaraṃ cāturthako yasya ye ca kṣayavyādhihatam |
 7.24 yasyāsyā satatajvaram |
 7.25 kalaho yatra vartate janavidveṣaṇas tathā |
 7.26 ātmacchāyāparacchāyā skandaśoṣa-m-apasmāraḥ |
 7.27 ye cānye grahadārunāḥ || 5 ||
 7.28 pāpakarmasamācārāḥ pūrvakarma sudāruṇāḥ |
 7.29 sarve te kṣaṇamātreṇa vinaśyanti |
 7.30 guḍikāsnapanamātrayā || 6 ||
 7.31 gaṇḍalūtavikāreṣu lohalingavicarcikāḥ |
 7.32 bhagaṃdaravisarpaṃ śvitrakakuṣṭhavicarcikaṃ |
 7.33 viṣame teṣu sarve ye duṣṭavāsukidaṣṭakā |
 7.34 liptamātraṃ praśamaṃ yānti sadyaḥ sarve bhavanti nirviṣāḥ || 7 ||

【和訳】

7.20 dag || D; gi P

7.22 sarvavyādhim vinaśyati || em. ← *nad rnam thams cad rnam par 'jig* Tib.

7.23 kṣayavyādhihatam || em. ← *khong skem nad kyis nyams* Tib. 7.30 guḍikāsnapanamātrayā ||

em. ← *ril bus khru byas tsam gyis* Tib. 7.31 gaṇḍalūtavikāreṣu || em. ← *'bras dang shu bar*

'gyur rnam dang Tib. 7.31 lohalingavicarcikāḥ || em. ← *lhog pa dang ni rkang shu dang* Tib.

7.32 bhagaṃdaravisarpaṃ || em. ← *mtsan par rngol dang me dpal dang* Tib. 7.33 viṣame ||

conj. ← *mi bzad* Tib. 7.33 duṣṭavāsukidaṣṭakā || em. ← *nor rgyas sdang bas zin* Tib.

5. 丸薬を口にするや否やあらゆる病が消滅する^{*15}. 四日熱^{*16}, 消耗を引き起こす病^{*17}による害, 毎日二回熱^{*18}が[消滅する]. 不和が生じた場合, 同様に人々の仲違いが[消滅する]. 自身の影や他者の影, [病を引き起こす]スカンダ, ショーシャ^{*19}, アパスマーラや, 他の恐ろしいグラハたちが[消滅する].

6. 丸薬で清めるや否や瞬時に, 悪業や悪行, 過去における残忍な諸業, それら全てが消滅する.

7. 瘰癧, 皮膚病, 血膿瘍, 疥癬, 痔瘻, 丹毒, 白斑, ハンセン

^{*15} 当セクションでは, 以下に続くような種々の病気や症状に効果のある丸薬の製法は説かれていない. §11の冒頭に, 丸薬の生成法と思われる簡略な記述を確認できるが, 当該箇所て言及する丸薬と §11 に説かれる丸薬が一致しているかどうかは不明である. なお, *Amoghapaśaṅkalparāja* と同様に初期密教經典に位置づけられる *Mañjuśrīyamūlakalpa*(この經典の原題をめぐる問題については DELHEY [2012] を参照.) 第9章には, アーユル・ヴェーダに依拠した呪術的治病法が説かれている. そこには, 多種多様な病気や症状が列挙されており, 個々の病状に対する薬の生成法やその服用法に関する記述が認められる. 詳細は大塚 [2010] を参照.

^{*16} *Suśrutasaṃhitā*, ch.6.39(jvarapratīṣedha)-v.71ab には, *ṛtūyakas ṛtūye 'hni caturthe 'hni caturthakah* /「三日熱は三日目 [毎] に [発症し], 四日熱は四日目 [毎] に [発症する].」とある. 詳細は大地原 [1979: pp.687–688] を参照.

^{*17} *Suśrutasaṃhitā*, ch.6.41(śoṣapratīṣedha)-v.4. には, *saṃśoṣaṇād rasādīnām śoṣa ity abhidhīyate / kriyākṣayakaratvāc ka kṣaya ity ucyate punaḥ* //「体液などが乾燥することから, śoṣa と称せられ, また活動の減退をなすことから, kṣaya と称せられる。」とある. したがって, 当該箇所の *kṣyavyādhi* は体力や精力の消耗を引き起こす病と考えられる. また, 上記の引用箇所 (*Suśrutasaṃhitā*, ch.6) は, śoṣapratīṣedha という章題であり, śoṣa(「肺病」「肺労(肺結核)」)の対処法を説いていることから, *kṣyavyādhi* は肺に関する疾患の一種を示す固有の病名とも考えられる. 詳細は大地原 [1979: pp.718–719] を参照.

^{*18} *Suśrutasaṃhitā*, ch.6-39(jvarapratīṣedha)-v.70ab. には, *ahorātre satatako dvau kālāv anuvartate* /「satata 熱は, 昼夜二回発症する」とあり, *satatajvara* は特に昼と夜の二回症状の現れる熱病だと考えられる. ここでは大地原 [1979: p.687] に依拠して, *satatajvara* を「毎日二回熱」と訳出した.

^{*19} 和訳註 17 で言及したように, アーユル・ヴェーダ文献の記述から, śoṣa は肺に関する疾患を示す語だと考えられるが, 当該箇所の文脈では得体の知れない病を引き起こす鬼魅, 鬼霊の一種と考えられる.

病，疥癬，有毒なヴァースキ龍王によって噛まれた症状，それら全ての恐ろしい病状が[丸薬を]塗るや否や，すぐに鎮まり，全てが無毒となる。

8.1 §8 mṛtasamjīvanī divyaṃ guḍikā sarvvakarmikāḥ |

8.2 རིལ་བྱ་ཐམས་ཅད་ལས་བྱིད་པ། ལྷ་རྩལ་གྱི་བ་སྐྱེས་པར་བྱེད།

8.3 mṛtasamjīvanī divyaṃ guḍikā sarvvakarmikā || 8 ||

【和訳】

8. 神聖なる丸薬は，死者を蘇生させ，あらゆる儀礼行為に用いられる。

- 9.1 §9 guḍikādhāryamāṇasya tilakā*kriya(MS^{pc}; kriyā MS^{ac})māṇayā *sarvva-
 9.2 tra(MS^{pc}; sarvvatraya MS^{ac}) labhate pūjāṃ sarvvatra dhanam=āgamaṃ
 9.3 śrīkāmo labhate śriyan=adhārthī dhānyarā₍₅₎śiṣu pravarddhate | priyo bha-
 9.4 vati devānāṃ nāgānāñ=cāpi sapriyaḥ | yakṣarākṣasagandharvāsurararuḍakin-
 9.5 naramahoragasarvvabhūtānāṃ ca sapriyaḥ | *vandanīya(MS^{pc}; vandanīyā
 9.6 MS^{ac}) sadā bhavet sarvve vaśagatā tiṣṭhanti | sarvve tiṣṭhanti dāśa kiñ=karāḥ
 9.7 | yojyetā guḍikā sevayate nityaṃ guḍikā sevayate nityaṃ guḍikātilakam eva
 9.8 ca | samanvāharanti tā tathāgatāt=sarvve ₍₆₎ āryāvalokiteśvara varado bha-
 9.9 vati nityaṃ sadākālaṃ darśanaṃ tatvavita | puṇyaskandhasahasrāṇi sañ-
 9.10 cinoti dine dine sukhaṃ laukikī bhuktaṃ paraloka(MS^{ac}; paraleka MS^{pc})
 9.11 paramaṃ sukhaṃ | janmanā parivarttante na | sukhāvatī sadya gacchati | jāti
 9.12 jātismaro nityaṃ yatropapadyate vajrapāṇir=mahāyakṣo yakṣakoṭiparivṛtaḥ

9.8 tathāgatāt 』 末尾の t のキャンセルを消したように見える。 9.12 nityaṃ 』 2 文字分消された後に nityaṃ と書写され，tyaṃ の後ろには不明の記号がついている。また写本の当該箇所下方の欄外には，おそらく nityaṃ と読める書き込みがある。

8.2 ril bu 』 D; ri lus P

9.13 sadākālaṃ rakṣāvaranaguptiṇ=ca rakṣante divārātrau sutamvṛtam*

9.14 རིལ་བྱ་དག་ནི་འཆང་བྱེད་ཅིང་། ཐིག་ལེ་དག་ནི་བྱས་པ་ཡིས།

9.15 ཐམས་ཅད་དུ་ནི་མཆོད་པ་འཐོབ། ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ནོར་དག་འདུ། 9

9.16

9.17 (P f.159v) དཔལ་འདོད་པ་ནི་དཔལ་འཐོབ་ཅིང་། འབྱ་འདོད་འབྱ་ཡི་སྤང་པོ་འཕེལ། 10

9.18

9.19 ལྟ་རྣམས་དག་ནི་དགའ་འབྱུང་ཞིང་། ལྟ་རྣམས་ཀྱང་ནི་དགའ་དང་བཅས།

9.20 གཞོད་སྦྱིན་སྦྱིན་པོ་དེ་ཟ་དང་། ལྟ་མིན་མཁའ་ (D f.191v) ལྡིང་མི་འཕ་ཅི།

9.21 ལྟོ་འབྲེ་ཆེན་པོ་ཐམས་ཅད་དང་། འབྱུང་པོ་རྣམས་ཀྱང་དགའ་དང་བཅས། 11

9.22

9.23 ཉག་ཏུ་ཕྱག་བྱའི་གནས་འབྱུང་ཞིང་། ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འབྱུང་ནས་འཁོད།

9.24 འཁོད་ཀྱན་བན་བྱེད་ཅི་བྱ་ཟེར། གང་ཞིག་རིལ་བྱ་དེ་དག་བརྟེན། 12

9.25

9.26 རིལ་བྱ་ཐིག་ལེ་རྟག་བྱེད་ལ། དེ་བཞིན་གཤེགས་ཀྱན་དགོངས་པ་མཛད།

9.27 འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་། དེ་ཉིད་རིག་ལ་རྟག་ཏུ་ནི།

9.28 མཆོག་སྦྱིན་དུས་ཀྱན་གཟིགས་པར་མཛད། 13

9.29

9.30 བསོད་ནམས་སྤང་པོ་སྟོང་དག་ནི། ཉི་མ་རེ་རེ་སོགས་པར་བྱེད།

9.31 འཇིག་རྟེན་པ་ཡི་བདེ་སྤྱད་ཅིང་། འཇིག་རྟེན་པ་རོལ་ཤིན་ཏུ་བདེ། 14

9.32

9.33 ཆོ་བམེ་བ་ནི་འཕོས་ནས་སུ། བདེ་བ་ཅན་དུ་མོད་ལ་འགོ།

9.34 གང་དང་གང་དུ་སྐྱེ་བར་ནི། ཆོ་རབས་རྟག་ཏུ་ཆོ་རབས་བྲན། 15

9.35

9.36 ལག་ན་རྩོམ་གཞོད་སྦྱིན་ཆེ། གཞོད་སྦྱིན་བྱེ་བས་ཡོངས་བསྐྱོར་ཅིང་།

9.37 གཡེལ་བ་མེད་པར་ཉིན་མཚན་དུ། དུས་ཀྱན་དུ་ནི་སྤང་བ་དང་།

9.38 སྐྱོབ་དང་སྤྱེད་དང་སྤྱང་བར་བྱེད། 16

9.14 ril bu || D; ri lu P 9.17 'bru yi || D; 'bru'i P 9.24 ril bu || D; ri lu P 9.26 ril bu
|| D; ri lu P 9.31 pa yi || D; pa'i P 9.34 pa yi || D; skyas P

- 9.39 guḍikādhāryamāṇasya tilakākriyamāṇayā |
 9.40 sarvatra labhate pūjāṃ sarvatra dhanam āgamam || 9 ||
- 9.41 śrīkāmo labhate śriyaṃ dhānyārthī dhānyarāśiṣu
 9.42 pravardhate || 10 ||
- 9.43 priyo bhavati devānāṃ nāgānāṃ cāpi sapriyaḥ |
 9.44 yakṣarākṣasagandharvāsuraḥ parakinnaramahoragasarvabhūtānāṃ
 9.45 ca sapriyaḥ || 11 ||
- 9.46 vandanīya sadā bhavet sarve vaśagatāḥ tiṣṭhanti |
 9.47 sarve tiṣṭhanti dāsa kiṃ karāḥ yojyetā guḍikā || 12 ||
- 9.48 sevayate nityaṃ guḍikātilakam eva ca |
 9.49 samanvāharanti tathāgatāḥ sarve |
 9.50 āryāvalokiteśvaro varado bhavati nityaṃ |
 9.51 sadākālaṃ darśanaṃ tattvavidam || 13 ||
- 9.52 puṇyaskandhasahasrāṇi sañcinoti dine dine |
 9.53 sukhaṃ laukikīṃ bhuktaṃ paralokaṃ paramaṃ sukhaṃ || 14 ||
- 9.54 janmaparivartanena sukhāvatīṃ sadya gacchati |
 9.55 jātau jātismaro nityaṃ yatropapadyate || 15 ||
- 9.56 vajrapāṇī mahāyakṣo yakṣakoṭīparivṛtaḥ |

9.41 dhānyārthī || em. ← 'bru 'dod Tib. 9.48 sevayate nityaṃ guḍikātilakam || 当該箇所は sevayate nityaṃ guḍikā が重複して書写されている. 9.49 tathāgatāḥ sarve || em. ← *de bzhin gshegs kun dgongs pa mḍad* Tib. 9.51 tattvavidam || conj. ← *de nyid rig la* Tib. 9.53 laukikīṃ || conj. ← *'jig rten pa yi* Tib. 9.54 janmaparivartanena || conj. ← *tshe brje ba ni 'phos na su* Tib. 9.54 sukhāvatīṃ || em. ← *bde ba can du* Tib. 9.54 sadya || 本来は sadyas であろうが、韻律上、語末の子音 s が落ちたと考えられる。同様に、語末の子音 s が落ちた形を以下にも確認できるが (10.63)、韻律との関係は定かではない。9.55 jātau || em. ← 密教聖典研究会 [2015: §6.23] *jātau jātismaraś ca bhaviṣyati*.

9.57 sadākālaṃ rakṣāvaraṇaguptiś ca |
 9.58 rakṣante divārātram atandritaṃ || 16 ||

【和訳】

9. 丸薬を受持しつつ、ティラカがなされている者は、あらゆる場合で供養を得て、あらゆる場合で富財がもたらされる。

10. 幸運を望む者は幸運を得て、穀物を求める者は大量の穀物を増産する。

11. [行者は] 諸天に好まれる者となり、またナーガたちにも好まれる者となる。またヤクシャ、ラクシャサ、ガンダルヴァ、アスラ、ガルダ、キンナラ、マホーラガ、あらゆる鬼魅たちに好まれる者[となる]。

12. [行者は] 常に恭敬されるべき者となり、あらゆる者たちが[行者の] 自由になるのである。丸薬が適用されるならば、あらゆる者たちが[行者の] 奴隷となる。

13. また常に丸薬とティラカを作用させると、全ての如来が護念し、観自在が常に願いを叶え、いつでも真実を知る者に姿を現す。

14. 日々、何千もの功德を積集し、世間の安楽を享受し、来世において最上の安楽を[享受する]。

15. 転生することによって、すぐに極楽に趣くのである。どこ

9.58 atandritaṃ || em. ← *g-yel ba med par* Tib.

に生まれようとも、生まれるときに必ず過去世の記憶を有する^{*20}。

16. [行者は] 金剛手大薬叉となり、10 万の薬叉によって取り巻かれ、またいつでも [10 万の薬叉によって] 守護や防御や保護があり、[10 万の薬叉たちは] 昼夜倦怠せずに守護するであろう。

- 10.1 §10 (7) yasya vām★ bhavet★ | putro striyā vā putra kāmṣṇaḥ | guḍikā
 10.2 ekasamyukto mantraṃ japtā samāhitaḥ pūrṇṇaṃ sitasahasrāṇi pūrṇṇapakṣe tu
 10.3 paṇḍitaḥ snapanam nararanāṇrīṇām pūrṇṇapañcadaśyām vā tilakam=aṅga-m-
 10.4 aṅgāni kārayet=triratnaparamam pūjya brāhmaṇam cāpi bhojanam rakṣāvid-
 10.5 hānañ=ca kurvvītaḥ | ṛṣuklabalimaṇḍalam karet★ ātmālaṃkāreṇa śucivas-
 10.6 trāṇi prāvaret★ | maitra_(f.100r1) *citta(MS^{pc}; citte MS^{ac}) samāsthāya karuṇāsāt-
 10.7 vavatsalaḥ paśalāśayaśuddhaś=ca gurubhaktaḥ sadā bhavaḥ nānāpūṣpa-
 10.8 prakīrṇaṇ=ca nānāgandhavilepanaiḥ | dīpa dhūpana dhūpyetaḥ | turuṣka-
 10.9 candanasallakīḥ | guḍikām=bhojayet sapta kṣīraguḍasamāyutam | sadya pīta-
 10.10 m=idam guhyapāna bhojana *bhojya(MS^{pc}; bhojyam MS^{ac})yam pūjayam
 10.11 | avalokitanāthasya varadātāra *vatsala(MS^{pc}; vatsalā MS^{ac}) tasyaiva pā-

^{*20} 極楽世界に趣くことを始めとする良き後生を得ることや、過去世の境遇を知る宿命智を得ることは、本経所説のパタを見ることによって得られる功德の中にも確認できる。密教聖典研究会 [2000: 45b7–46a1] 「パタ作製儀則」 cyutāḥ sarvve asya darśanamātrayā sukhavatyā lokadhātāv upapatsyante// sarvve ca satvā sukhāvatiṣu gāminā bhaviṣyati// sap-tatikalpaśatasahasrāṇi jāñi jātismaro bhaviṣyati/「この [パタを] 見るだけで、全ての者たちが極楽世界に転生するだろう。また全ての有情が極楽へ行く者となるだろう。700 万劫の間、過去世の記憶を有する者となるだろう。」

10.12 damūla svapatārātrīpratyuṣaṃ lubhate darśana₍₂₎m=uttamaṃm★ | āryāval-
 10.13 okiteśvara varadam★ svarūpaṃ darśanaṃ ddāsyati | dāsyate varam=uttamaṃ
 10.14 putraṃ janayate sā strīḥ abhirūpoparamadarśanīyaḥ | balavān=rūpasampanno
 10.15 divyaśrīr=anugacchati | dhārmiko paṇḍito vyaktaḥ | dīrghāyuh | aiś-
 10.16 varyam=anulambhabet★ | śūra jitaśatruś=ca sarvvaduṣṭapramardako bhavet★
 10.17 |

10.18 གང་ཞིག་བྱ་ནི་མེད་པ་དང། བྱད་མེད་བྱ་ནི་འདོད་པ་ལ།
 10.19 རིལ་བྱ་གཅིག་ནི་སྦྱར་ནས་སྟུ། མཉམ་པར་བཞག་པས་གསང་སྟགས་ནི། 17

10.20
 10.21 མཁས་པས་སྒྲ་བ་ཡར་གྱི་རོང། འབྲམ་ནི་ཚང་བར་བསྐྱས་ནས་སྟུ།
 10.22 སྒྲ་བ་ཉ་སྟེ་བཅུ་ལྔ་ལ། རྒྱེས་པ་བྱད་མེད་བྱས་བྱ་ཞིང། 18

10.23
 10.24 ཡན་ལག་ཡན་ལག་ཐིག་ལེ་བྱ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་ནི་ལེགས་མཆོད་ཅིང།
 10.25 བྲམ་ཟེ་དག་ཀྱང་མཆོད་སྟོན་བྱེད། བསྐྱང་བའི་ཚོག་བྲས་ནས་སྟུ། 19

10.26
 10.27 གཏོར་མ་དཀར་གསུམ་མང་པོ་བཤམ། བདག་ཉིད་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་ནས་སྟུ།
 10.28 གོས་གཙང་རྣམས་ནི་བགོ་བར་བྱ། 20

10.29
 10.30 བྲམས་པའི་སེམས་ལ་ཡང་དག་གནས། སྦྱིང་རྩེ་སེམས་ཅན་སྟུག་པར་བྱེད།
 10.31 བསམ་པ་དག་ཅིང་དེས་ངས་པ་དང། སྒྲ་མ་རྟག་ཏུ་གྲུས་པར་བྱ། 21

10.32
 10.33 མེ་ཏོག་སྟེ་ཚོགས་རབ་དགང་ཞིང། སྦྱོས་དང་བྱུག་པ་སྟེ་ཚོགས་དང།
 10.34 རུ་རུས་ཅན་དན་ས་ལ་ཀི། ལྷ་ཡི་བདུག་པས་བདུག་བྱ་ཞིང། 22

10.35

10.12 lubhate || lu の一字は、何らかの文字を訂正した後に、おそらく lu と読める文字が記されている。 10.12 darśana₍₂₎m || rśa の一字は、何らかの文字を訂正した後に、おそらく rśa と読める文字が記されている。

10.18 bud || P; bu D; 10.19 ni || D; cig P; 10.22 bcu || corr.; bcba PD 10.34 sa || P; sā D 10.34 ki || D; gyi P

- 10.36 ལུ་རམ་འོ་མ་བདུན་དང་ནི། རིལ་ལུ་ལེགས་སྦྱར་བཟའ་བར་བ།
 10.37 གསང་བ་འདི་འབྲངས་མོད་ལ་ནི། བཏུང་དང་ཁ་ཟས་^(D f. 192r1) བཟའ་བར་བ། 23
 10.38
 10.39 མགོན་པོ་སྦྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་། མཚོག་སྦྱིན་མཛད་པར་མཚོད་པར་
 10.40 བ། ^(P f. 160r1) བྱམས་མཛད་དེ་ཡི་ཞབས་རྩེད་དུ། མཚོན་མོ་ཉལ་དང་ནང་པར་ནི།
 10.41 མཐོང་བ་མཚོག་འདི་ཐོབ་པར་འགྱུར། 24
 10.42
 10.43 འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་། མཚོག་སྦྱིན་རང་གཞུགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་།
 10.44 མཚོག་ཉིད་དམ་པ་སྦྱིན་པར་མཛད། ལུང་མེད་དེ་ནི་ལུ་སྦྱིད་ཅིང་། 25
 10.45
 10.46 གཞུགས་བཟང་མཚོག་ཏུ་བཏུ་ན་སྦྱུག། སྟོབས་ལྡན་གཞུགས་ནི་ཕུན་སུམ་ཚོགས།
 10.47 ལྷ་ཡི་དཔལ་གྱི་རྗེས་སུ་འགོ། ཚས་ལྡན་མཁས་ཤིང་གསལ་བ་དང་།
 10.48 ཚོ་རིང་དབང་ལྷག་ཚད་མེད་འགྱུར། དཔལ་པོ་དག་ལས་རྒྱལ་བ་དང་།
 10.49 ལྷང་བ་ཐམས་ཅད་འཛམས་པར་འགྱུར། 26
 10.50 yasya vā na bhavet putro striyā vā putra kāṅkṣiṇaḥ |
 10.51 guḍikā-ekasaṃyukto mantraṃ japtvā samāhitaḥ || 17 ||
 10.52 pūrṇaṃ śatasahasrāṇi śuklapakṣe tu paṇḍitaḥ |
 10.53 snapanam naranārīṇām pūrṇapañcadaśyām || 18 ||
 10.54 tilakam aṅga-m-aṅgāni kārayet triratnam pūjyam |
 10.55 brāhmaṇam cāpi bhojanaṃ rakṣāvidhānaṃ ca kurvataḥ || 19 ||
 10.56 triśuklabalimaṇḍalam karet ātmālaṃkāreṇa |

10.36 ril bu || D; ri lu P

10.50 vā na || conj. ← med pa dang Tib.

10.52 śatasahasrāṇi || em. ← 'bum Tib.

10.52 śuklapakṣe || em. ← zla ba yar gyi ngor Tib.

10.53 naranārīṇām || em. ← skyes pa bud med Tib. 10.53 pūrṇapañcadaśyām || 写本の当該箇所には vā が続く。この vā は、verse filler の可能性もあるだろうが、不自然であり、Tib. にも相当する訳語がないために削除した。

10.54 triratnam || em. ← dkon mchog gsum Tib.

10.55 kurvataḥ || em. ← byas nas su Tib.

- 10.57 śucivastrāṇi prāvaret || 20 ||
- 10.58 maitracitta samāsthāya karuṇāsattvavatsalaḥ |
10.59 peśalāsāyaśuddhaś ca gurubhaktaḥ sadā bhavaḥ || 21 ||
- 10.60 nānāpuṣpaprakīrṇaṃ ca nānāgandhavilepanaiḥ |
10.61 dīpa dhūpana dhūpyeta turuṣkacandanasallakīḥ || 22 ||
- 10.62 guḍikāṃ bhojayet sapta kṣīraguḍasamāyutām |
10.63 sadya pīta-m idaṃ guhyapānaṃ bhojanaṃ bhojyaṃ || 23 ||
- 10.64 pūjayan avalokitanāthasya varadātāraṃ |
10.65 vatsalaṃ tasyaiva pādamūlaṃ |
10.66 svapanarātrīpratyuṣaṃ labhate darśanam uttamaṃ || 24 ||
- 10.67 āryāvalokiteśvaro varadaṃ svarūpaṃ darśanaṃ |
10.68 dāsyati varam uttamaṃ putraṃ janayate sā strīḥ || 25 ||
- 10.69 abhirūpaparamadarśanīyo balavān |
10.70 rūpasampanno divyaśrīr anugacchati dhārmikaḥ |
10.71 paṇḍito vyakto dīrghāyur aiśvaryaṃ anulambhayet |
10.72 śūro jitaśatruś ca sarvaduṣṭapramardako bhavet || 26 ||

【和訳】

17. ある者に息子がいないならば、あるいは女性が息子を望む

10.61 dīpa || 当該箇所は、v.20 の内容を含めると、密教儀礼における五種供養（花、焼香、灯明、塗香、食物）の文脈と解釈できることから、写本の読みのままの dīpa としたが、Tib. には *lha yi bdug pas bdug bya zhing* とあるため、divyadhūpana というような読みの可能性もある。

10.64 varadātāraṃ || em. ← *mchog sbyin mdzad par* Tib. 10.65 vatsalaṃ || em. ← *byams mdzad* Tib. 10.65 pādamūlaṃ || em. ← *zhabs drung du* Tib. 10.66 svapanarātrīpratyuṣaṃ || em. ← *mtshan mo nyal dang nang par* Tib. 10.66 labhate || em. ← *thob par 'gyur* Tib. 10.68 dāsyati || 当該箇所は dāsyate が重複して書写されている。

ならば、[行者は] 丸薬を一粒飲み、マントラを唱えて、[尊格と] 一体化し、

18. 賢者は、自分に 10 万回 [の念誦を] 終えて、満月の 15 日目に、男女たちに沐浴させ、

19. ティラカを全身につけさせるべきであり、三宝を供養すべきである。バラモンにもまた食事を用意し、そして守護の儀則をなして、

20. 諸々の三つの白いバリを捧げて、自身の装飾をつけて、きれいな白い衣服を着るべし。

21. 慈しみの心の状態で、有情に対して悲と愛情を有し、また美しく着飾り清らかな気持ちで、常に師に帰依して、

22. 様々な花を散りばめて、様々な塗香を塗り、灯明と香を焚くべきであり、[香は] *Turuṣka*、栴檀、*Sallakī* である。

23. 乳液と丸砂糖の混ざった七つの丸薬を口にさせるべし。直ちにこの秘密の飲み物 (丸薬) を飲み、食事をとるべきである。

24. 見守り、願いを叶え、愛情を [本質とする]、かの [観自在の尊像の] 足下に供養すると、夜や夜明けの夢の中で、最勝者の姿を見るのである。

25. 聖観自在が願いを叶え、御自身の姿を顕現するであろう。[観自在が] 最上の願いを叶え、かの女性は息子を産むであろう。

26. [その息子は] 容姿端麗で一見の価値があり、力強く、美しく、神々しい気品が伴い、有徳で、聡明で、賢く、長寿で、支配権を得るだろう^{*21}。また、勇敢で敵に打ち勝つ者となり、あらゆる悪者を打ち砕く者となるだろう。

11.1 §11 athavā smṛtibuddhipravarddhayitukāmena śrūtam=āsādyā tiṣṭhati | (3)
 11.2 *nrena(MS^{pc}; nrona MS^{ac}) vidyādhareṇa śucinā saptarātreṇa kṣīraghṛ-
 11.3 takvathitena dine dine saptaguḍikā tatra bhāvaya sukhoṣṇe prathamena
 11.4 puroktena ekaviṃśativārāṃ parijāpya pātavyaṃ paścād=bhoyanaṃ bhok-
 11.5 tavya | saptarātreṇa mahāśrutisāgarasannicayo bhavati sarvvaśāstrāṇi nayav-
 11.6 inayakāvya*vyākaraṇa(MS^{pc}; vyākaraṇe MS^{ac})sūtraṅgeyaṅgāthodānanidāneti-
 11.7 vṛttakajātakābhi⁽⁴⁾dharmagaṇanakalpamantramudrāsarvvamahāyānāt sarvva-
 11.8 mukhāgrāvatiṣṭhaṃti |

11.9 ཡང་ན་བཞུགས་པའི་སྒོ་བསྐྱེད་པར་འདོད་པས་ཐོས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་འདུག་ཅིང་རིག་སྒྲགས་འཆང་གཙང་མ་
 11.10 ཞག་བདུན་དུ་ཉིན་རེ་ཞིང་མར་དང་འོ་མ་བསྐྱོལ་བ་དེར་རིལ་བུ་བདུན་བཅུག་སྟེ། ། ཟན་མ་ཐོས་པའི་སྒོ་ན་
 11.11 རིལ་བུ་ལན་ཉི་ཤུ་ཙུ་གཅིག་བསྐྱེད་བྱས་ནས་འཇམ་རྩམ་པ་འབྱུངས་ལ་བྱིས་ཁ་ཟས་བཟའ་བར་
 11.12 བྱ། ། ཞག་བདུན་གྱིས་ཐོས་པའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་བསམགས་པར་འབྱུང་དེ། བསྐྱེད་བཅོས་ཐམས་ཅད་དང་།
 11.13 ཆོས་ལུགས་དང་། འདུལ་བ་དང་། ལྷན་དངགས་དང་། བད་སྟོད་པ་དང་། མདོའི་སྡེ་དང་། དབྱངས་གྱིས་
 11.14 བསྐྱེད་པའི་སྡེ་དང་། ཆོགས་སུ་བཅད་པའི་སྡེ་དང་། སྒྲིང་གཞིའི་སྡེ་དང་། ཆེད་དུ་བསྐྱེད་པའི་སྡེ་དང་། དེ་ལྟ་
 11.15 བུ་བྱུང་བའི་སྡེ་དང་། སྐྱེས་པ་རབས་གྱི་སྡེ་དང་། ཆོས་མདོན་པ་དང་། ཕྱིས་དང་། ཆོག་ཞིབ་མོ་དང་།
 11.16 གསང་སྒྲགས་དང་། བྱག་རྒྱ་ཐམས་ཅད་དང་། ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཐམས་ཅད་ལ་རྟོན་དུ་ལོབས་པར་འབྱུང་

^{*21} このような現世利益を得ることが説かれている点から推測すると、当該の儀礼のスポンサーは、王族やそれに類する者と考えられる。

11.2 nrena || おそらく書写生は、tena と書きたかったように思われる。しかし、書写された文字は nrena と読める。

11.10 der || D; dang P 11.10 ril bu || D; ri lu P 11.11 rtsam || P; tsam D 11.13 mdo'i || D; mdo P

ཨྲ།

11.17

11.18 athavā smṛtibuddhipravardhayitukāmena śrutim āsādyā tiṣṭhati. tena vidyād-
 11.19 hareṇa śucinā saptarātreṇa kṣīraghṛtakvathitena dine dine saptaguḍikā tatra
 11.20 bhāvaya sukhoṣṇe. prathamena proktena ekaviśaṁtivārān parijapya pītavyaṃ
 11.21 paścād bhojanaṃ bhoktavyaṃ. saptarātreṇa mahāśrutisāgarasaṁnicayo bha-
 11.22 vati, sarvaśāstrāṇi nayavinayakāvyaavyākaraṇasūtrageyagāthodānanidāne-
 11.23 tivṛttakajātakābhidharmagaṇanakalpamantramudrāsarvamahāyānāt mukhā-
 11.24 gre 'vatiṣṭhanti.

【和訳】あるいはまた、記憶力と智を増長させようと望むならば、聖典を置いておくのである*22。かの清らかな持明者が、7日間毎日、乳液とバターを煮て、その程よく温まった中で、7つの丸薬を生成すべし。まず始めに、21回マントラを唱えてから、[丸薬を]飲むべきであり、その後に、食事をとるべきである。7日間経つと、偉大な聖典が大海の如く広大に積集し、あらゆる教え、[すなわち]、Naya(道徳)、Vinaya(律)、Kāvya(洗練された優雅な文学)、Vyākaraṇa(問答、授記)*23、Sūtra(経)、Geya(重頌)、Gāthā(偈頌)、

*22 本経の別の章にも、丸薬の作用によって、同様の利益を得られることが説かれてい
 る。密教聖典研究会 [2000: 38a7–38b1] dine dine anālāpataḥ pratyuṣe ekaikaṃ rocanagu-
 likā amogharājahṛdayena japatā bhakṣayaṃ pratha[ma]divase ślokaśahasraṃ paṭhati dhāray-
 ati dine dine dviguṇavarddhamānaṃ paṭhati dhārayati / saptarātre mahāśrutih pravarddhatē
 / dvisaptāhayuktena kinnarīśaha(ma)śvaraghoṣo bhavati / ṛtsaptāhaprayuktena mahāśrutisā-
 garasaṁnicayo bhaviṣyati / 毎日誰とも会話することなく、夜明けに一粒ずつ丸薬を、不空
 王心呪を唱えるとともに食べて、初日に千偈を読誦し、保持するのである。毎日、二倍
 に増やしながらか、読誦し、保持するのである。[そうすれば]7日目に、広大な聖典に膨れ
 上がるのである。14日間行くと、キンナリーと同様の声色になるのである。21日間行
 うと、偉大な聖典が大海の如く積集するであろう。

*23 Vyākaraṇa は、前の Kāvya との関係を考えてと文法学と解釈した方がよいだろうが、こ
 こでは後ろに列挙される項目が十二分教を示唆しているので、十二分教の中の Vyākaraṇa
 と理解しておく。

11.18 śrutim ॥ em. ← *thos pa* Tib. 11.20 pītavyaṃ ॥ em. ← *'thungs* Tib. 11.21 bhojanaṃ ॥
 em. ← *kha zas* Tib. 11.23–24 mukhāgre 'vatiṣṭhanti ॥ conj. ← *kha ton du lobs par 'gyur ro*
 Tib.

Udāna(感嘆の語), Nidāna(因縁物語), Itivṛttaka(事績の物語), Jātaka(本生譚), Abhidharma(論), gaṇana(算数), Kalpa(規則), Mantra(真言), Mudrā(印契)などのあらゆる大乘が^{3*24}, 面前にとどまるだろう。

12.1 §12 tṛsaptāhaprayuktayā mahābalavīryaparākramo bhavati | daśanāgasahasra-
12.2 balo bhavati | māsamātraprayuktena pañca varṣaśatāni jīvati | valīpalitavarji-
12.3 taḥ | ākuñcikuṇḍalakeśo bhaviṣyati | padmagaurasamaśarīravarnṇo bhaviṣyati
12.4 | samvatsaraprayuktena divyaraśyana₍₅₎ varam pravarttate || devaiḥ saha samā-
12.5 nagaganatale ca vicarati | śakraś ca saha *pratispurddhā(MS^{pc}; *pratāspurddhā*
12.6 MS^{ac}) bhaviṣyati | divyadevāpsaragaṇadivya vimānakīḍārati | saptaratnabha-
12.7 vanavimānavāsīr bhaviṣyati | sūryasadrśapra^{*25} bhāpramuñcanamānair vicarati
12.8 bhavanavarair=anuvicarati | na sahamānaṃ tejaś jvalantaṃ suprabhāsvaram
12.9 viśuddhair bhaviṣyati | na śamsaya-m=iti |

12.10 ཞག་ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག་ཏུ་སྐྱར་བ་བྱས་ན་སྟོབས་ཆེན་པོའི་བཙོན་འགྲུས་ཀྱི་པ་རོལ་གཞོན་པར་འགྱུར་ཏེ།
12.11 སྐྱར་པོ་ཆེ་མིའི་སྟོབས་སུ་འགྱུར་རོ། ། རྒྱ་བ་གཅིག་ཙམ་སྐྱར་བ་བྱས་ན་ལོ་ལྷ་བརྒྱུ་འཚོ་ཞིང་གཉེན་མ་
12.12 དང་། རྒྱ་དཀར་སྐངས་ལ་རྒྱ་ལྷང་ལོ་འཁྲིལ་ཞིང་འཁྲིལ་བར་འགྱུར་བ་དང་། ལུས་^(D f.192v) ཀྱི་མདོག་
12.13 དཀར་ཤམ་ལྷ་བྱར་འགྱུར་རོ། ། ལོ་གཅིག་ཏུ་སྐྱར་ན་ལྷའི་སྤྲན་བཅུད་ཀྱིས་ལེན་མཆོག་ལ་འཇུག་ཅིང་
12.14 རྣམ་མཁའི་སྟེང་དུ་ལྷ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་མཐུན་པར་འགྱུར་ལ། བརྒྱ་བྱིན་དང་ཡང་ལྷན་ཅིག་འགྲན་པར་
12.15 འགྱུར། ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ལྷ་མོའི་ཆོགས་དང་། ལྷའི་གཞལ་མེད་ཁང་ན་ཙེ་ཞིང་དགའ་བར་བྱེད་ལ་རིན་པོ་ཆེ་
12.16 སྤྲ་བདུན་^(P f.160v) ཀྱི་གཞལ་མེད་ཁང་གི་གནས་ན་གནས་པར་འགྱུར། ཉི་མ་ལྷ་བྱར་འོད་གཏོང་ཞིང་རྒྱ་
12.17 ལ་གནས་པ་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་འགྲོ་བར་བྱེད། གཟི་བུ་ཤིན་ཏུ་གསལ་བ་མི་བཟོད་ཅིང་རྣམ་པར་
12.18 དག་པར་འགྱུར་རོ། ། ཞེས་བྱ་བ་ལ་ཐེ་ཚོམ་མི་བྱའོ།

^{*24} 文脈上、主語として訳出した。チベット語訳も、当該箇所長い複合語を主語として訳している。

^{*25} 訂正された後におそらく pra と読める文字が記されている

12.5–6 pratispurddhā || pratispurddhā の ti は、tā の長母音が消された後に、おそらく ti と読める文字に強引に訂正されている。

12.10 kyi || D; kyi P 12.16 'od || D; 'id P

12.19 trisaptāhaprayuktayā mahābalavīryaparākramo bhavati, daśanāgasahasra-
 12.20 balo bhavati. māsamātraprayuktena pañca varṣaśatāni jīvati, valīpalitavarji-
 12.21 taḥ, ākuñcitakuṇḍalakeśo bhaviṣyati, padmagaurasamaśārīravarṇo bhaviṣy-
 12.22 ati. saṃvatsaraprayuktena divyaraśāyanavaraṃ pravartate, devaiḥ saha samā-
 12.23 nagaganatale ca vicarati, śakraś ca saha pratispardhā bhaviṣyati. divyade-
 12.24 vāpsaraṇadivya vimānākrīḍarati, saptaratnabhavanavimānavāsī bhaviṣy-
 12.25 ati, sūryasādṛśaprabhāpramuñcanamānair vicarati, bhavanavarair anuvicarati.
 12.26 na sahamānaṃ tejasā jvalantaṃ suprabhāsvaraṃ viśuddhair bhaviṣyatīti na
 12.27 saṃśaya-m iti.

【和訳】21日間[丸薬を]服用すると、力強い勇猛果敢な者となり、1万の象の力を有する者となるだろう。1ヶ月間[丸薬を]服用すると、500年間生き続け、[顔などの]しわや白髪が無くなり、編まれて螺旋状の髪を有し^{*26}、蓮華の白い輝きと同様の身色となり、諸天と共に同様に、空を飛行するであろう。1年間[丸薬を]服用すると、神々しい最上の不老不死の薬がはたらき、諸天と共に、空を飛行するだろう。またインドラ神と肩を並べるであろう。

^{*26} ākuñcitakuṇḍalakeśa という語は、以下の密教文献にも確認できる。

Sarvatathāgatattvasaṃgraha [2836–2837] sarvasukhāni paribhuñjan dviraṣṭavarṣavapur **ākuñcitakuṇḍalakeśa**dhārimahāvajravidyādharah sarvatathāgatān savajrasattvān paśyan mahākālpasthāyī bhavatīty āha bhagavān sarvatathāgatavidyādharah. あらゆる安楽を享受しつつ、16歳のような美しい容姿で、編まれて螺旋状の髪を有する偉大な金剛持明者となり、金剛薩埵を伴う一切の如来たちを観察しながら、大劫の間その境地に位置するだろう。

Mañjuśrīyamūlakalpa(この経典の原題をめぐる問題については DELHEY [2012] を参照。) [S_{ED} p. 291, ll. 12–13, p. 227, ll. 17–18] **ākuñcitakuṇḍalakeśaḥ** dviraṣṭavarṣākṛtiḥ apanthadāyī agamyaḥ sarvavidyādharāṇāṃ antarakalpaṃ jīvati. 編まれて螺旋状の髪を有し、16歳のような美しい容姿で、怖畏を与えることなく (apanthadāyīn: BHSdic. p.45, aparipanthadāyīn の項目を参照)、あらゆる持明者たちの到達できない[境地の]者となり、中劫の間生き続けるだろう。

以上の記述より、ākuñcitakuṇḍalakeśa は勝れた持明者が有する身体的特徴の一つと考えられる。

12.21 ākuñcitakuṇḍalakeśo || em. ← *skra lchang lo 'khyil zhing 'khyil bar* Tib. 12.23 pratispardhā || em. ← *'gran par* Tib.

神々しい天女やアプサラスたちと神々しい宮殿において遊戯し、七宝のできた宮殿に住むだろう。太陽の如く光輝を放ちながら活動し、すばらしい宮殿で生活するだろう。まばゆいばかりに威徳を伴い燃え上がっていて、すばらしく光り輝き、清浄に^{*27}なるだろう。以上のことは疑いない。

13.1 §13 [section colophon] sarvvakarmasāadhanatilakaguḍikācatathāvidhisādhanam

13.2 || ○ ||

13.3 ལས་ ཐང་བསྐྱབ་པའི་ཐིག་ལེ་དང་། རིལ་བུ་བསྐྱབ་པའི་ཚོག་སྟེ་བཞི་པའོ།

13.4 sarvvakarmasāadhanatilakaguḍikācaturthavidhisādhanam.

【和訳】あらゆる儀礼行為を成就するティラカと丸薬に関する第四の成就法。

参考文献

1. 一次文献

a. サンスクリット語文献

Amoghapāśakalparāja. サンスクリット語写本：『不空罽索神變眞言經梵文寫本影印版』北京・民族出版社，東京・大正大学綜合佛教研究所，1997. 中國民族圖書館原藏梵文貝葉寫本叢書. 密教聖典研究会 1998, 1999, 2000, 2001, 2004, 2010, 2011, 2015 も参照のこと.

Mañjuśrīyamūlakalpa. (*Mañjuśrīmūlakalpa*). SED: T. Gaṇapati ŚĀSTRĪ (ed.) *The Āryamañjuśrīmūlakalpa*. 3 volumes. Trivandrum Sanskrit Series 70, 76 and 84. Trivandrum: Superintendent Government Press, 1920 – 1925. : VAIDYA, Paraśurāma Lakshmaṇa (ed.) *Mahāyānasūtrasaṃgraha*, vol.2.

^{*27} 梵本は、viśuddhair となっているが、チベット語訳 (*rnam par dag par 'gyur ro*) にもとづいて、主格として訳出した。

13.3 ril bu || D; ri lu P

13.4 -catūrtha- || em. ← *bzhi pa* Tib.

Sarvatathāgatatattvasaṃgraha. 堀内寛仁. 『梵藏漢対照初会金剛頂経の研究
梵文校訂篇』(上)(下). 密教文化研究所. 1983(上) 1974(下).

*Suśrutasamhitā. Suśrutasamhitā of Suśruta with the Nibandhasaṅgraha
Commmentary of Śrī Dalhaṇāchārya and the Nyāyacandrikā Pañjikā of
Śrī Gayadāsāchārya on Nidānasthāna*. TRIKAMJI, Vaidya Jādvaji and
RĀM Nārāyaṇ (ed), reprint ed., Varanasi/Delhi: Chaukhambha Orientalia,
1992.(nidānasthāna, cikitsāsthāna, kalpasthāna and uttaratantra).

b. チベット語訳文献

(*Phags pa*) *Don yod pa'i zhags pa'i cho ga zhib mo'i rgyal po*. Translation of
Amoghapāśakalparāja. Ota.365, *rgyud*, vol. *ma* ff. 1v1 – 255v2; Toh.686,
rgyud 'bum, vol. *ma* ff. 1v1 – 316r6.

c. 漢訳文献

不空罽索神變真言經. 菩提流志訳. 大正 No.1092. Vol. 20, pp. 227a4 – 398c29.

2. 二次文献

a. 和文

大地原誠玄. 1979. (大地原誠玄訳稿・矢野道雄解題)『古典インド医学綱要書
スシュルタ本集』臨川書店.

大塚恵俊. 2010. 「*Mañjuśrīmūlakalpa* 第9章における呪術的治病法について
－アーユル・ヴェーダの観点から－」『豊山教学大会紀要』38, pp. 19 –
40.

密教聖典研究会. 1998. 「Transcribed Sanskrit Text of the Amoghapāśakalparāja
Part I」『大正大学総合佛教研究所年報』20, pp. 304 – 251.

密教聖典研究会. 1999. 「Transcribed Sanskrit Text of the Amoghapāśakalparāja
Part II」『大正大学総合佛教研究所年報』21, pp. 154 – 107.

密教聖典研究会. 2000. 「Transcribed Sanskrit Text of the Amoghapāśakalparāja
Part III」『大正大学総合佛教研究所年報』22, pp. 372 – 309.

密教聖典研究会. 2001. 「Transcribed Sanskrit Text of the Amoghapāśakalparāja

- Part IV」『大正大学総合佛教研究所年報』23, pp. 406 – 331.
- 密教聖典研究会. 2004. 「Transcribed Sanskrit Text of the Amoghapāśakalparāja Part V」『大正大学総合佛教研究所年報』26, pp. (120) – (183).
- 密教聖典研究会. 2010. 「Transcribed Sanskrit Text of the Amoghapāśakalparāja Part VI」『大正大学総合佛教研究所年報』32, pp. (170) – (207).
- 密教聖典研究会. 2011. 「Transcribed Sanskrit Text of the Amoghapāśakalparāja Part VII」『大正大学総合佛教研究所年報』33, pp. (32) – (64).
- 密教聖典研究会. 2015. 「*Amoghapāśakalparāja* Preliminary Edition および和訳註 – サンスクリット語写本 ff. 97v4-99r2 –」『大正大学総合佛教研究所年報』33, pp. (41) – (68).

b. 欧文

- DELHEY, Martin. 2012. "The Textual Sources of the *Mañjuśrīyamūlakalpa* (*Mañjuśrīmūlakalpa*), With Special Reference to Its Early Nepalese Witness NGMPP A39/4." *Journal of the Nepal Research Centre* 14, pp. 55 – 75.
- EDGERTON, Franklin. 1953. "*Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*" 2 vols. (vol.1: Grammar → BHSgram., vol.2: Dictionary → BHS-dic.) [reprint Delhi: Motilal Banarsidas 1993].